|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті**  **Шығыстану факультеті**  **Қытайтану кафедрасы**  **« 5B020700–Аударма ісі» мамандығы бойынша**  **білім беру бағдарламасы**  **Силлабус**  **DP3306 Дипломатиялық аударма**  **6 семестр 2019-2020  оқу жылы** | | | | | | | | | |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Тип** | **Апта бойынша сағат саны** | | | | **Кредит саны** | | **СОӨЖ** |
| Дәріс | Практ | | Зертханалық |
| **DP3306** | **Дипломатиялық аударма** | MК | 0 | 2 | | 0 | 2 | | 7 |
| **Дәріскер** | Қалиолла Ардақ  аға оқытушы | | | | **Офис-сағаттар** | | |  | |
| **e-mail** | [ardah63@mail.ru](mailto:ardah63@mail.ru)  [jdemesin@gmail.com](mailto:jdemesin@gmail.com) | | | |
| **Телефондары** | 87078079800 | | | | **Дәрісхана** | | |  | |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | **Пәннің мақсаты:** дипломатиялық аударманың практикалық негіздері жайлы ұғымды қалыптастыру, дипломатиялық хаттар хат жазысу негіздерін меңгерту, заң, сауда және дипломатия саласындағы халықаралық құжаттарды аудару дағдыларын дамыту болып табылады  **Пәнді игеру нәтижесінде студент қабілетті болады:**  - дипломатиялық аударма этика қағидаларын айқындау;  - халықаралық құжаттардың түрлерін, құрылымын, терминологиясын, тұрақты сөз тіркестерін жіктеу; - аударма баламалығын жүзеге асырудың негізгі жолдарын ұсыну;  -аударманың негізгі әдістерін қолдану;  - мемлекетаралық құжаттар мен хаттарды грамматикалық синтаксистік және стилистикалық нормаларды, лексикалық баламалық ережелерін сақтай отырып жазбаша, ауызша-визуальды, және абстрактілі аударма;  - түрлі жағдайлардағы ауызша аударма кезінде халықаралық этикет пен аударма ережелерін білу (іскерлік және ресми делегациялар арасында келіссөздер жүргізе білу); | | | | | | | | |
| **Пререквизит-**  **тер**і | PPP3301 Жазбаша аударма практикасы | | | | | | | | |
| **Постреквизит** | PPP 3320 Ілеспе аударма практикасы | | | | | | | | |
| **Әдебиеттер және ресурстар** | **Негізгі әдебиеттер:**   1. 翻译理论。北京语言大学出版社。2017年 2. 新编高级报刊阅读。北京语言大学出版社。2018年 3. 发展汉语。北京语言大学出版社。2015年   **Қосымша әдебиеттер:**  **1.** 常用汉语部首。华语教学出版社。2017年  **2**.汉语大词典。四川辞书出版社。2015年  **Интернет-ресурсы:**   1. <https://bkrs.info/> 2. <https://zhonga.ru/> 3. <https://zhongwen.com> 4. <https://shufazidian.com/s.php> | | | | | | | | |
| Университеттің моральды-этикалық құндылықтары контекстіндегі академиялық саясат | Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі:  Сабақтарға міндетті қатысу, кешігуге жол бермеу. Оқытушыға ескертусіз сабаққа келмей қалу немесе кешігу 0 баллмен бағаланады.  Тапсырмалардың, жобалардың, емтихандардың (СӨЖ, аралық, бақылау, зертханалық, жобалық және т.б. бойынша) орындау және өткізу мерзімін сақтау міндетті. Өткізу мерзімі бұзылған жағдайда орындалған тапсырма айып баллын шегере отырып бағаланады.  Академиялық құндылықтар:  Академиялық адалдық және тұтастық: барлық тапсырмаларды орындаудағы дербестік; плагиатқа, алдауға, шпаргалкаларды қолдануға, білімді бақылаудың барлық сатысында көшіруге, оқытушыны алдауға және оған құрметсіз қарауға жол бермеу. (ҚазҰУ студентінің ар-намыс кодексі).  Мүмкіндігі шектеулі студенттер Э- адресі ardah63@mail.ru 87078079800 телефоны бойынша кеңес ала алады. | | | | | | | | |
| Бағалау және аттестациялау саясаты | **Критерийлік бағалау: оқу нәтижелерін дескрипторлармен сәйкес бағалау** (аралық бақылау мен емтихандардағы құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру)  **Жиынтықтық бағалау:** Университеттің академиялық саясатына сәйкес үй тапсырмалары мен СӨЖ мерзімдерін алу, төтенше жағдайлар, апат сияқты негізді себептерге байланысты ұзартуға болады. Студенттің сабақ барысындағы пікірталасқа және жаттығуларға қатысуы оның пән бойынша жалпы бағалануында ескерілетін болады. Сабақ барысында пәннің мәселелеріне қатысты сындарлы сұрақтар, диалог және кері байланыс жақсы қабылданады әрі ынталандырылады, оқытушы қорытынды бағаны қоятын кезде әрбір студенттің сабаққа қатысуын назарға алатын болады.  Сіздің қорытынды бағаңыз мына формула бойынша есептеледі. | | | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апат / күні** | **Тақырып атауы (дәріс, практикалық сабақ, СӨЖ)** | **Сағат саны** | **Максималды балл** |
|  | **1-Модуль** Аударма шеберлігі |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1** | 1.практикалық сабақ Аудармадағы лексикалық мәселелер | 1 | 10 |
| 2. практикалық сабақ Сөз мағынасын түсіну және бейнелеу | 1 | 5 |
| **2** | 3. практикалық сабақ Мағыналас сөздерді таңдау | 1 | 10 |
| 4. практикалық сабақ Сөздердің сәйкестілігі | 1 | 5 |
| **3** | 5. практикалық сабақ Сөз мағынасын таңдау | 1 | 10 |
| 6. практикалық сабақ Сенім грамоталарын аудару | 1 | 5 |
| **4** | 7. практикалық сабақ Арнаулы атаулардың аударлуы | 1 | 10 |
| 8. практикалық сабақ.Дипломатиялық терміндердің аударлуы | 1 | 5 |
| №1.СОӨЖ кеңес беру СӨЖ |
| **5** | 9.практикалық сабақ Жаңа атау-терминдердің  аударлуы | 1 | 10 |
| 10.практикалық сабақДипломатиялық нотаның аударлуы | 1 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру СӨЖ қабылдау  №2.СӨЖ «中国的通讯社» тақырыбына реферат жазыңыз. | 1 | 25 |
|  | **АБ1** |  | **100** |
|  | **2-Модуль** Сөз таптарының аударлуы |  |  |
| **6** | 11. практикалық сабақ Жоғары мемелекеттік деңгейде жазылатын хаттардың үлгілерін аудару | 1 | 10 |
| 12. практикалық сабақ Халықаралық келісім жобасын жасасу кезінде жиі қолданылатын мәтіндер үлгілерін аудару | 1 | 5 |
| **7** | 13. практикалық сабақ Протоколдың аударлуы | 1 | 10 |
| 14. практикалық сабақ Декларация аударыу | 1 | 5 |
| №3.СОӨЖ кеңес беру СӨЖ |
| **8** | 15. практикалық сабақ Мөлшер сөздердің аударлуы | 1 | 10 |
| 16. практикалық сабақ Акттың аударлуы | 1 | 5 |
| №4.СОӨЖ кеңес беру СӨЖ |
| **9** | 17. практикалық сабақ Сенімхаттың аударлуы | 1 | 10 |
| 18. практикалық сабақ Келісімшарт.Еңбек келісімдерінің аударлуы | 1 | 5 |
| **10** | 19. практикалық сабақ Хаттаманың аударлуы | 1 | 10 |
| 20. практикалық сабақ Ерекше заттардың атауын білдіретін сөздердің аударлуы | 1 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау  №5.СӨЖ «哈国阿斯塔那通讯社» тақырыбына эссе жазыңыз. | 1 | 25 |
|  | **АБ（МТ）** |  | **100** |
|  |  |  |  |
|  | **3-Модуль** Жай сөйлемдердің аударлуы |  |  |
| **11** | 21. практикалық сабақ Тіркемелі етістікті сөйлемнің аударлуы | 1 | 10 |
|  |  |  |
| 22. практикалық сабақ Қос міндетті сөйлемнің аударлуы | 1 | 5 |
| **12** | 23. практикалық сабақ Өзгелік етісті сөйлемнің аударлуы | 1 | 10 |
| 24. практикалық сабақ Ырықсыз сөйлемнің аударлуы | 1 | 5 |
| №6.СОӨЖ кеңес беру СӨЖ |
| **13** | 25. практикалық сабақ Ыңғайлас құрмалас сөйлемнің аударлуы | 1 | 10 |
| 26. практикалық сабақ Сатылы құрмалас сөйлемнің аударлуы | 1 | 5 |
| **14** | 27. практикалық сабақ Талғаулықты құрмалас сөйлемнің аударлуы | 1 | 10 |
| 28. практикалық сабақ Шартты құрмалас сөйлемнің аударлуы | 1 | 5 |
| **15** | 29. практикалық сабақ Себеп-салдарлы құрмалас сөйлемнің аударлуы | 1 | 10 |
| 30. практикалық сабақ Сөз қосу және сөз қысқарту шеберлігі | 1 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау №7.«中国最大的互联网-百度百科» тақырыбына шолу жазыңыз. |  | 25 |
|  | **АБ2** |  | **100** |
|  | **Емтихан** |  | **100** |

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Эгамбердиев. М.Ш.

кеңес төреаймы

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Қалиолла Ардақ